**Lingua e traduzione Francese 1**

**Les déterminants**

Les **déterminants** servent à actualiser le substantif et à l’intégrer dans le discours. Sans déterminant, le nom est une notion abstraite.

Très souvent c’est grâce au déterminant qu’on peut connaître le genre et le nombre du nom qu’il accompagne.

La classe des déterminants **n’est homogène ni du point de vue morphologique, ni du point de vue sémantique**. Les plus fréquents sont **les articles**. Les autres déterminants **-** **possessifs, démonstratifs, indéfinis, numéraux et interrogatifs –** sont sémantiquement plus marqués. On les regroupe sous l’étiquette « adjectifs » parce qu’ils sont liés au nom dont ils prennent le genre et le nombre.

Une autre classification est possible : l’article défini, les adjectifs possessifs et démonstratifs et les numéraux sont des **déterminants définis,** tandis que les articles indéfinis, partitifs et les adjectifs indéfinis sont des **déterminants indéfinis.**

**Contrairement à l’italien,** les articles ne peuvent pas être utilisés avec les démonstratifs ou les possessifs : la mia macchina = ma voiture

Questa mia amica : mon amie/cette amie

Un mio parente : un de mes parents/ un parent à moi

**Les articles**

Il y a trois sortes d’articles : le défini, l’indéfini, le partitif

1. Je déteste **le café**
2. Tu prendras bien **un café**?
3. Elle boit **du café** tous les matins

Avec les différents types d’articles on peut exprimer des nuances stylistiques riches et complexes.

La présence d’un article devant un adjectif le transforme en substantif : les riches, le beau

des adverbes : le bien et le mal

des syntagmes : un je-ne-sais-quoi

des verbes : le boire et le manger ; le souper du roi

des noms propres : mon rêve c’est de posséder un Van Gogh

La nominalisation des verbes est moins fréquente en français qu’en italien :

**Il lamentarsi non serve a niente : se plaindre ne sert à rien**

**Il suo esitare è evidente : son hésitation est évidente**

**Il lavorare di domenica non è frequente : le fait de travailler le dimanche n’est pas fréquent**

**Les formes : le, la, l’ devant voyelle ou h muet, les**

**Les articles contractés**

**Du = de + le des = de + les**

**Au = à + le aux = à + les**

Je sortais **de la** gare et lui, il venait **du** bar qui est en face

Je veux bien répondre **à la** directrice mais pas **au** professeur

**Emplois**

* L’article défini comme en italien est utilisé pour indiquer un élément connu :

J’ai un chien et un chat. Le chat est tout blanc.

Le Pape bénit la foule.

La lune est voilée ce soir

* L’article défini est utilisé pour indiquer toute une catégorie :

Les gens sont méchants ; l’argent ne fait pas le bonheur ; le chien est le meilleur ami de l’homme

* L’article défini peut avoir un sens distributif :

Nous sortons **le** samedi soir

Les oranges coûtent 1 euro **le kilo**

* Il peut aussi avoir une valeur de **démonstratif :**

Je t’ai acheté deux pulls. Lequel tu préfères, **le rouge** ou **le bleu**?

En italien nous pourrons utiliser dans ce cas un démonstratif : Ti ho comperato due maglioni. Quale preferisci, quello rosso o quello blù ?

La valeur de démonstratif ressort dans certaines expressions :

**De la sorte que …./ In questo/quel modo**

**À l’instant / in questo istante**

**À l’époque/ in quel periodo**

**Nous pouvons constater que l’utilisation de l’article défini est plus fréquente en français qu’en italien**

Aller à l’école, à la chasse / andare a scuola, a caccia

Jouer aux cartes, aux dames / giocare a carte, a dama

Crier à l’aide / gridare aiuto

Prendre l’air / prendere aria

Avoir du mal à croire / avere difficoltà a credere

Ne pas ouvrir la bouche / non aprire bocca

Ne pas fermer l’œil / non chiudere occhio

**Emplois particuliers**

**Non ho tempo per risponderti = je n’ai pas le temps de te répondre**

**Non ho tempo da perdere = je n’ai pas de temps à perdre**

**Article indéfini**

En ancien français cet article n’existait pratiquement pas. Il s’est imposé dans la langue moderne. Un certain nombre de locutions figées en sont la preuve :  **faute avouée à moitié pardonnée ; c’est chose faite ; chat échaudé craint l’eau froide.**

Il y a trois articles indéfinis : un/une et des (pluriel masculin et féminin)

Il faut faire attention, car « des » peut être aussi un partitif pluriel. Les grammairiens ne sont pas d’accord sur cette affirmation : certains estiment que « des » est uniquement un partitif et que « un » et « une » ne peuvent pas avoir de pluriel. D’autres grammairiens affirment, le contraire. C’est le partitif qui n’a pas de pluriel.

« une » ne s’élide jamais : une amie ; une école. (l’amie ; l’école). La liaison se fait normalement : un ami ; des idées ; des habitudes

Au pluriel l’article indéfini ne permet pas de distinguer le genre : des hommes ; des horloges (un homme ;une horloge)

On utilise l’article indéfini quand l’identité de l’élément n’est pas encore précisée ou bien quand il s’agit d’une personne ou d’un élément quelconque appartenant à une catégorie : Je voudrais acheter **un** roman policier

En français, « un » peut être aussi le numéral. (en anglais nous allons distinguer a/an et « one »)

J’ai **un** ami qui habite à Paris (numéral)

**Un** ami est quelqu’un sur qui on peut compter ( indéfini)

**Valeurs stylistiques**

* Au pluriel l’article indéfini peut indiquer la quantité : cet homme politique peut parler **des** heures et **des** heures sans s’arrêter
* Hier, il y avait **un** soleil légèrement voilé /En hiver, **le** soleil se lève à 7 h.45
* L’article indéfini peut avoir une valeur emphatique : elle a **une** de ces voix !

Il fait **un**  de ces froids ce matin !

L’article indéfini accompagne un élément non précisé d’une catégorie, mais dès que cet élément est précisé, on utilise l’article défini. En italien la distinction est moins nette et on utilise le plus souvent l’article défini :

Ils ont acheté **une** maison/ils ont acheté **la** maison dont ils rêvaient

Si sono comperati la casa

Il faut que je m’achète **des** chaussures

Devo comperarmi le scarpe

Je vais prendre **un bain/** vado a farmi **il** bagno

Il porte toujours **un chapeau /** porta sempre **il** cappello

**L’article partitif**

Apparu tardivement, il est actuellement très utilisé en français. Sa nature est source de controverses chez les grammairiens, surtout à cause des rapports particuliers avec la préposition **« de » et l’article défini :** je mange **de la viande** et je bois **du vin.**

Le partitif a aussi des rapports avec l’indéfini puisque le pluriel des deux catégories est identique : **un** homme/ **des** hommes ; **de la** viande/ **des** viandes

Il faut se rappeler aussi qu’à la forme négative, l’indéfini et le partitif sont tous les deux réduits à la seule préposition **« de » :** j’ai **de la chance** / je n’ai pas **de** chance

J’ai **une**  voiture / je n’ai pas **de** voiture

**Les formes**

Du / de la // de l’ devant voyelle au masculin comme au féminin

Des pluriel masculin et féminin

L’article partitif indique une partie non-définie d’un substantif considéré comme non-comptable : après avoir marché une heure sur la plage, il a **du sable** dans ses chaussures

En français on utilise beaucoup ce partitif : faire **de la** vitesse ; faire **du bateau**; écouter **du Mozart**

En italien on ne met pas d’article du tout :

Bevo solo acqua = je ne bois que **de l’**eau

Volete latte o cioccolata ? = vous voulez **du** lait ou **du** chocolat ?

Hai avuto fortuna ! = Tu as eu **de la** chance

A pranzo mangio la pasta = à midi, je mange **des** pâtes/ des nouilles

Ho la febbre, non posso venire = j’ai **de la fièvre,** je ne peux pas venir

**Attention**:

Quand la phrase est à la forme négative les articles indéfinis et partitifs disparaissent pour céder la place à la préposition **de :**

J’ai une voiture ; je n’ai pas **de voiture**

Tu portes **des** lunettes ; tu ne portes pas

**de lunettes**

J’ai **de l’** argent ; je n’ai pas **d’**argent

Avec « sans » + l’Infinitif : il a répondu sans  **dire de bêtises ;**

Cet enfant a avalé le médicament **sans faire d’histoires**

Cette règle s’applique quand le verbe exprime une idée de « quantité » : avoir, acheter, prendre, etc… Avec les verbes être et sembler et avec le présentatif (c’est/ ce n’est pas ) on conserve la forme complète du partitif : ce n’est pas du thé !

Mais ce n’est pas de l’eau, c’est du vin !

Quand il s’agit d’une restriction exprimée par **que** ou **seulement :** il n’a vraiment pas **de** chance, sa voiture est de nouveau tombée en panne !

Il n’a pas que **de la chance,** il a aussi du mérite.

Il faut faire attention aux verbes . Certains verbes se construisent avec la préposition **de et** n’expriment pas du tout une idée de partitif : jouer de…= je ne joue pas de la guitare// discuter de … je ne discute pas de la question// s’approcher de….. n’ approchez pas du bord de la piscine, si vous ne savez pas bien nager.

**Le problème de la suppression du partitif se pose avec le pluriel « des ». En effet, des peut être : 1.** Un indéfini pluriel : ils ont des enfants

2. Un partitif : vous voulez des légumes

3. un article défini contracté, au pluriel : il parle toujours des vacances. Dans ce cas, à la forme négative vous direz : il ne parle **jamais des vacances. En effet le verbe parler se construit avec « de » : parler de la plus et du beau temps**

**Parler de son enfance**

**Il y a encore un cas où il faut supprimer l’article : quand un nom pluriel actualisé par l’article contracté ou précédé du partitif des, est précédé d’un adjectif :**

Il m’a offert des fleurs / il m’a offert de belles fleurs

Ils ont des enfants/ ils ont de grands enfants

Nous avons des voisins charmants/ nous avons de charmants voisins

Quand il y a des adjectifs indéfinis l’article est supprimé :

* de nombreux étudiants ont protesté
* je ne pensais pas rencontrer de tels problèmes

L’article est également supprimé quand il y a des adverbes de quantité : assez, beaucoup, peu, trop,

* J’ai de l’argent / j’ai assez d’argent
* Nous avons des ennuis/ nous avons beaucoup d’ennuis
* Tu as de la chance/ tu as peu de chance
* Elle a du travail/ elle a trop de travail

Mais avec « bien » cette règle ne s’applique pas : tu as bien de la chance

Nous avons eu bien du mal à nous faire comprendre

**Exercices**

1. Excuse-moi, je n’ai pas le…… temps de t’écouter// je n’ai pas de temps
2. Elle est très frileuse, elle met des…….gants de laine dès qu’il fait froid// elle met les gants de laine que lui a offert sa mère
3. Il porte toujours une……..écharpe blanche et un……chapeau noir
4. Tu mets la…fourchette à gauche, …le…couteau et

la …..cuillère à droite// être gaucher/gauchère = mancino/mancina

1. En Italie, on mange …des… pâtes tous les jours// des nouilles// des spaghettis// je mange une pizza tous les dimanches// les pizzas de ce restaurant sont très bonnes
2. Il n’a pas ouvert la /sa…….. bouche de la soirée
3. Il va pleuvoir, je te conseille de prendre un….. parapluie

Compléter les phrases suivantes

1. Je vais t’apporter un peu de…….champignons que j’ai cueillis ce matin
2. Il a peint peu…de portraits, mais le mien est réussi/ il a peint des portraits
3. Vous avez fait preuve de beaucoup de courage
4. Il est difficile de faire la preuve de son innocence
5. J’ai complètement perdu de vue mes camarades de classe
6. Il s’est vexé, il est parti sans dire un mot/ sans mot dire// maudire = maledire
7. Elle a traversé bien des épreuves avant de réussir
8. Nous avons obtenu une/l’……. invitation de la……part du directeur
9. La plupart des….étudiants estiment que ce cours est inutile
10. Nous avons été accueillis par de charmantes hôtesses/ par des hôtesses
11. Ils ont obtenu des résultats surprenants//
12. Il manque …une ….. pincée … …de…sel dans la sauce

Dans certains syntagmes prépositionnels l’article est supprimé entre la préposition et le substantif : **avec grâce, avec fougue, vêtements sur mesure, par amour, par précaution**

**Français**

**Sur place, sur parole**

**à la fin**

**à vrai dire, mais vous aurez :**

**faire une mise au point**

**aller vers le nord, vers la maison**

**Italien**

**sul posto, sulla parola**

**infine**

**a dire il vero/à vrai dire, ma**

**una messa a punto/une mise au point**

**verso nord, verso casa**

**Le numéro de téléphone**

**Il numero del telefono (?)**

**L’amie de cœur**

**L’amica del cuore**

**L’âge d’or = l’età dell’oro**

**L’età dell’oro**

**L’âge de raison**

**L’età della ragione**

**On remarquera l’absence de l’article indéfini dans les proverbes et dans les locutions verbales : prudence est mère de sûreté**

**Les locutions verbales sont figées et possèdent une forte homogénéité sémantique :**

**Faire peur ; avoir faim/soif/chaud**

**Prendre part à**

**Donner tort à/ prendre un bain**

**Mais si le substantif est caractérisé par d’autres éléments on va réintroduire l’article et la cohésion sémantique de la locution disparaît**

**Nous avons faim ; nous avons une faim de loup**

**tu as tort ; tu as eu le tort de lui faire confiance**

**j’ai eu peur ; j’ai eu une peur bleue !**

**Supression de l’article avec il y a**

**Avec il y a on peut utiliser l’indéfini, le partitif ou l’article zéro**

**Est-ce qu’il y a du courrier aujourd’hui ?**

**Il y a un problème à résoudre/**

**Il y a marché le mercredi**

**Il n’y a pas cours cette semaine**

**Généralement avec il y a on n’emploie pas l’article défini :**

**« C’è il direttore che ti vuole parlare » devient en français : le directeur veut te parler. Dans ce cas on ne va pas utiliser « il y a »**

**Emplois particuliers :**

**Il n’y a pas moyen de lui parler/ non c’è verso di parlargli**

**Il n’y a pas lieu de s’énerver/ non è il caso di innervosirsi**

**L’article et les noms propres de personnes**

**En français on n’emploie pas d’article devant les noms propres précédés de Monsieur, Madame, Mademoiselle**

**Madame Martin arrive demain**

**Quand en italien (régional) on dit : ha telefonato il Rossi , en français on dira : Monsieur Rossi a téléphoné**

**Avec les titres, l’article se met devant la fonction : monsieur le maire, la maire de Paris c’est Madame Hidalgo// madame la ministre**

**Dans certains usages stylistiques on pourra utiliser l’article indéfini : il a épousé une de la Noix (un membre de la famille de la Noix)**

**Le Dupont dont je parle est guitariste**

**Un de Gaulle n’aurait jamais accepté ça**

**L’article et les noms géographiques**

1. Les noms de villes ne prennent pas d’article, sauf quand l’article fait partie du nom : Le Havre, (la ville du Havre) Le Caire, Les Deux Alpes

Dans un article du *Monde = in un articolo de Le Monde*

Dans ce cas l’article conserve ses caractéristiques syntaxiques, par conséquent il se contracte normalement avec les prépositions à et de :

* Je vais faire du ski aux Deux Alpes
* Le bateau repartira du Caire lundi matin
* Je vais à La Baule tous les étés

Les villes en français sont de genre masculin : le vieux Paris ; un quartier du vieux Nice

Bien évidemment il y a des exceptions : La Rochelle, Vaison-la-Romaine, Alger-la-Blanche

Poitiers est une belle ville

La ville de Reims est heureuse de vous accueillir

**Les noms de pays ou régions**

Précédés de l’article, sauf pour Israël

Les Etats-Unis, la Russie, le Danemark, le Groenland

**Préposition de**:

Pour tous les noms de pays féminins commençant par une voyelle ou par une consonne et pour les noms masculins commençant par une voyelle, la suppression de l’article est facultative : je viens de l’Uruguay/d’Uruguay ; de l’Afghanistan/d’Afghanistan ; les villes de l’Asie/d’Asie ; je viens de Suède ou de la Suède ; je viens d’Espagne ou de l’Espagne

Pour les noms de pays masculins commençant par une consonne, la suppression de l’article est impossible :

J’ai reçu une lettre du Danemark, du Japon, du Brésil

**Prépositions à, dans, en**

On supprime l’article devant les noms féminins et les noms masculins commençant par voyelle :

Vivre en France ; habiter en Egypte, en Irak

Avec les noms masculins commençant par consonne : partir au Canada, au Liban, au Portugal

Mais on va dire : dans l’Italie du Sud ; dans la Russie de Catherine la Grande

**Noms d’îles**

Il n’y a pas de règles précises : on va dire la Sicile, la Corse, La Martinique, Cuba, Tahiti, Madagascar, mais on dira à l’île d’Elbe ; aux Antilles

**Noms de rues**

Avec les verbes habiter, aller, être, être situé, l’article est supprimé : j’habite avenue Victor Hugo ; rendez-vous place de la Concorde ; en bas de la rue

St. Jacques ; pour rejoindre boulevard St. Michel

**L’article et le nom de maladies**

Comme en italien on utilise souvent l’article défini :

Les oreillons, la rougeole. J’ai la grippe. (prendre en grippe quelqu’un).

Mais si on ajoute une précision on mettra l’article indéfini :j’ai de la fièvre, je ne peux pas venir ; la semaine dernière j’ai eu une fièvre de cheval, je suis restée chez moi

Il y a des exceptions pour le français : j’ai un rhume, une bronchite, une dépression nerveuse

On peut aussi trouver le partitif : avoir de l’arthrose, du diabète, de l’asthme

**Article et expressions de temps**

Pour indiquer l’heure jamais d’article : il est dix heures

Le prochain bulletin météo sera donné à vingt heures trente

8 heures et quart/ 8 heures moins le quart

Il est midi moins le quart/mezzogiorno meno un quarto

à midi ; à minuit

il faut une demi-heure à pied et un quart d’heure à vélo

elle a la quarantaine ; elle doit avoir dans les quarante ans